

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR
VAZIRLIGI



ILMIY
AXBOROTNOMA

2024

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI
ILMIY AXBOROTNOMASI

- НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК НАМАНГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
- SCIENTIFIC BULLETIN OF NAMANGAN STATE UNIVERSITY



Bosh muharrir:

p.f.d., prof., S.T. Turg'unov

Mas'ul muharrir:

PhD., dots., A.A. Rasulov

Mas'ul muharrir o'rinbosari:

PhD., dots., O.N. Imomov

TAHRIR HAY'ATI

Fizika-matematika fanlari: akad. S. Zaynobbiddinov
akad. A. A'zamov
f-m.f.d., prof. B. Samatov
f-m.f.d., dots. R. Hakimov
f-m.f.d., dots. B. Abdulazizov
f-m.f.n., dots. A. Xolboyev
f-m.f.n., dots. R. Jalalov

Biologiya fanlari: akad. K. Tojibayev
akad. R. Sobirov
b.f.d., prof. A. Batashov
b.f.d., prof. N. Abdurahmonov
b.f.d., prof. F. Kushanov
b.f.d., prof. A. Kuchboyev
b.f.d., dots. D. Dexqonov

Texnika fanlari: t.f.d., prof. A. Umarov
t.f.d., prof. S. Yunusov

Tarix fanlari: akad. A. Asqarov
s.f.d., prof. T. Fayzullayev
s.f.d., prof. N.B. Dexkanov
t.f.d., prof. A. Rasulov
t.f.d., prof. M. Xaydarov

Falsafa fanlari: f.f.d., prof. M. Ismoilov
f.f.d., prof. B. Talapov
f.f.d. dots. Z. Isaqova
f.f.d., G. G'affarova
p.f.d., prof. T. Ismoilov
PhD. A. Abdullayev

Pedagogika fanlari: p.f.d., prof. U. Inoyatov
p.f.d., prof. B. Xodjayev
p.f.d., prof. O'. Asqarova
p.f.n., dots. M. Nishonov
p.f.n., dots. A. Sattarov
p.f.n., dots. M. Asqarova
p.f.n., dots. Sh. Xo'jamberdiyeva
p.f.d., dots. S. Abdullayev
PhD., dots. D. Sarimsakova
PhD., B. Urinov

Kimyo fanlari: akad. S. Nigmatov
k.f.d., prof. Sh. Abdullayev
t.f.d., dots. G'. Doliyev
k.f.n., dots. T. Sattarov
k.f.n., dots. A. Hurmamatov
PhD., dots. D.S. Xolmatov

Filologiya fanlari: fil.f.d., prof. N. Uluqov
fil.f.d., prof. H. Usmanova
f.f.n., dots. Q. Siddiqov
PhD. H. Solixo'jayeva
PhD. dots. U. Qo'ziyev
PhD. H. Sarimsoqov
fil.f.d., N. Dosbayeva

Qishloq xo'jaligi fanlari: g.f.d., prof. B. Kamalov
q-x.f.n., dots. A. Qazaqov

Geografiya fanlari: g.f.d., dots. B. Kamalov
g.f.d., prof. A. Nigmatov
g.f.d., dots. A. Nazarov

Iqtisodiyot fanlari: i.f.d., prof. N. Maxmudov
i.f.d., prof. O. Odilov

Tibbiyot fanlari: b.f.d., prof. G'. Abdullayev
tib.f.n., dots. S. Boltaboyev

Psixologiya fanlari: p.f.d., prof. Z. Nishanova
p.f.n., dots. M. Maxsudova

Texnik muharrir: S. Xoshimov

Rasmiy web sahifa: journal.namdu.uz

Tahririyat manzili: Boburshox ko'chasi, 161-uy

Faks: (0369)227-07-61 **e-mail:** science@namdu.uz

Ushbu jurnal 2019-yildan boshlab O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosati qarori bilan fizika-matematika, kimyo, biologiya, falsafa, filologiya va pedagogika fanlari bo'yicha Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiyalar asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

"NamDU ilmiy axborotnomasi – Научный вестник НамДУ" jurnali O'zbekiston Matbuot va axborot agentligining 17.05.2016-yildagi 08-0075 -raqamli guvohnomasi hamda O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi (AOKA) tomonidan 2020-yil 29-avgust kuni 1106-sonli guvohnomaga binoan chop etiladi. "NamDU Ilmiy Axborotnomasi" elektron nashr sifatida xalqaro standart turkum raqami (ISSN-2181-1458) ga ega. NamDU Muvofiqlashtiruvchi Kengashining 2024-yil 26-noyabrda 8-sonli yig'ilishida muhokama qilinib, ilmiy to'plam sifatida chop etishga ruxsat etilgan (Bayonnoma № 8). Maqolalarning ilmiy saviyasi va keltirilgan ma'lumotlar uchun mualliflar javobgar hisoblanadi.

NAMANGAN DAVLAT
UNIVERSITETI
ILMIY AXBOROTNOMASI, [2024-11]
ISSN:2181-1458
ISSN:2181-0427



10.00.00-FILOLOGIYA
journal.namdu.uz
PHILOLOGICAL

Шин Виктория

преподаватель, Ташкентский государственный университет востоковедения

Научный руководитель: Сайдазимова Умида Турахановна

доктор филологических наук, профессор, Ташкентский государственный университет востоковедения

СЮЖЕТ И КОМПОЗИЦИЯ РОМАНА ЛИ САНА “12 ДЕКАБРЯ”

Аннотация: Данная статья посвящена анализу сюжета и композиционной структуры романа Ли Сана “12 декабря”. Раскрывается идейно–нравственная проблематика, решаемая с модернистской позиции. Сюжетно–композиционная структура сочетает в себе рассказ от третьего лица с емкой, удачно найденной эпистолярной формой. Подчеркивается, что тема утраты родины и скитаний на чужбине была одной из ведущих тем в корейской литературе колониального периода, к которой обращались многие писатели.

Ключевые слова: сюжет, композиция, Ли Сан, “12 декабря”, моральные проблемы, свобода, отчуждение, экзистенциальные тенденции, модернистский герой, утопический финал, религиозные объединения, новый мир, постмодернистский нигилизм.

Shin Viktoriya

teacher, Tashkent State University of Oriental Studies

Supervisor: Umida Turakhanovna Saidasimova

Doctor of Philological Sciences, Professor, Tashkent State University of Oriental Studies

THE PLOT AND COMPOSITION OF LEE SAN'S NOVEL “DECEMBER 12TH”

Annotation: This article is devoted to the analysis of the plot and compositional structure of Lee San's novel “December 12th”. The ideological and moral issues are revealed, which solved from a modernist position. The plot and compositional structure combines a third–person narrative with a capacious, successfully found epistolary form. It is emphasized that the theme of loss of homeland and wandering in a foreign land was one of the leading themes in Korean literature of the colonial period, to which many writers turned.

Keywords: plot, composition, Lee San, “December 12th”, moral problems, freedom, alienation, existential tendencies, modernist hero, utopian ending, religious associations, new world, postmodern nihilism.

Shin Viktoriya

o'qituvchi, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Ilmiy rahbar: Saidasimova Umida Turaxanovna

filologiya fanlari doktori, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti professori

LI SANNING “12-DEKABR” ROMANINING SYUJETI VA KOMPOZITSIYASI

Annotatsiya: Mazkur ilmiy maqola Li Sanning “12-dekabr” nomli romanining syujeti va kompozitsion tuzilishini tahlil qilishga bag'ishlangan. Ma'furaviy va axloqiy masalalar ochib berilib, ular modernistik pozitsiyadan turib hal etilgan. Syujet va kompozitsion tuzilma uchinchi shaxs hikoyasini sig'imli, muvaffaqiyatli topilgan epistolyar shakl bilan uyg'unlashtiradi. Vatandan ayrilish, musofir yurtida sarson–sargardonlik mavzui mustamlakachilik davri koreys adabiyotining yetakchi mavzularidan biri bo'lib, ko'plab yozuvchilar unga murojaat qilgani ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: syujet, kompozitsiya, Li San, “12-dekabr”, axloqiy muammolar, ozodlik, begonasirash, mavjud tendensiyalar, modernistik qahramon, utopik yakun, diniy uyushmalar, yangi dunyo, postmodernistik nigilizm.

Ли Сан (1910–1937) был пожалуй, наиболее известным корейским литератором колониального периода. Он не получил должного признания при жизни, но его произведения были переизданы в 1950–

м году. В 1970–е годы интерес к его творчеству резко возрос, и в 1977 г. была создана литературная премия имени Ли Сана [1].

Творческая манера и личность Ли Сана произвели шоковое воздействие на литературный мир Кореи 30-х годов XX в. Литературное наследие Ли Сана до настоящего времени вызывает многочисленные дискуссии и споры. Многие произведения Ли Сана непонятны читателю, воспитанному на эстетике традиционной литературы. Однако само появление сюрреалистической поэзии стало определенным этапом в развитии современной корейской литературы. Сюрреалистическое искусство полностью раскрепостило художника, предоставив новые возможности для его творческой самореализации. Исчезли границы дозволенного и недопустимого, которые позволили заглянуть в самые отдаленные сферы человеческого духа, психики, подсознания. Его произведения как бы заново открывали человеческую природу [2].

Во многих отношениях показательным для Ли Сана произведением является “12 декабря”. Роман был опубликован в журнале “Чосон” в период с февраля по декабрь 1930 года, в нем ярко нашли выражение такие философские вопросы как “жизнь” и “смерть”. Это среднее по объему произведение эпического рода имеет все основания называться романом–эпосом частной жизни. Как известно, объем произведения не является основным показателем при определении его жанрового содержания. Главным является внутренний художественный объем произведения. Если речь идет о жанре романа, прежде всего учитывается полнота повествования о судьбе отдельной личности в процессе ее становления и развития в художественном времени и пространстве [3].

Тернистый жизненный путь героя этого произведения укладывается примерно в двадцатилетнюю временную границу, а пространством его бытования является по обобщенному определению самого героя “весь мир”.

Содержание “12 декабря” в полной мере отвечает особенностям романного жанра. И по своей сюжетно–композиционной организации оно также тяготеет к романическому повествованию, сочетая в себе рассказ от третьего лица с емкой, удачно найденной эпистолярной формой, которая придает произведению психологическую глубину. Жанр письма впервые появившийся в современной корейской литературе в начале 1920-х годов в прозе Ким Донина и Ём Сан Сопы, находящийся в стадии развития получил свое дальнейшее блестящее продолжение в романе Ли Сана “12 декабря”. Учитывая большие возможности эпистолярного жанра, писатель включил в роман пять развернутых писем героя романа Х. к своему другу М. [4].

“12 декабря”–произведение примечательное в плане творческого метода, представляя сплав реализма и модернизма, являясь еще одним

подтверждением, что эти два метода зачастую взаимодействуют в корейской литературе XX в. Роман повествует об индивидуальной судьбе героя Х. во взаимосвязи с обществом, объективной действительностью и реалистично описывает судьбу героя как типичную и общую для многочисленных его соотечественников, вынужденных покинуть родину и скитаться на чужбине. Модернизм же берет верх там, где нигилизм и пессимизм завладевают сознанием неприкаянного героя, когда он осознает себя жертвой “игры судьбы”, т. е автор романа–модернист по концепции мира и человека [5].

В центре романа идейно–нравственная проблематика, решаемая с модернистской позиции. В произведении ярко выражены философские вопросы, так как в нем идет речь об общих, универсальных, в понимании автора закономерностях бытия человека и общества [6].

Тема утраты родины и скитаний на чужбине была одной из ведущих в корейской литературе колониального периода, к которой обращались многие писатели. Роман Ли Сана “12 декабря” является существенным вкладом писателя в разработку этой темы. Герой повествования–простой, рядовой, одновременно глубоко мыслящий человек. Ради хлеба насущного он решил покинуть родные места и отправиться в чужие края на заработки. Жизненные испытания героя мало отличаются от многочисленных эмигрантов.

Будучи на родине у героя во время родов умирает жена, похоронив ее, он с новорожденным ребенком и престарелой матерью покидает родину. Х. не отправляется в Гандо или в Манчжурию, куда в основном эмигрировали корейцы, наш герой отправляется в “цивилизованный мир”, – Японию. Его друг М., удерживая его предостерегает, чтобы он не питал иллюзий относительно лучшей жизни на чужбине:

– “Мир не всегда такой, каким мы его представляем. <...> то, что ты пытаешься представить, иногда не оправдывает твои ожидания и может быть полной противоположностью–вот что такое мир! <...> когда ты захочешь что–то узнать о мире, для начала подумай об этом...” [7].

Временной координат–12 декабря, вынесенный в название романа имеет не конкретный, а абстрактный характер, благодаря тому, что число дня не сопровождается временем года.

– “Это число, безусловно было памятным (или даже более), стало праздником в моей жизни” [8].

Число “12” находит отражение в композиционной структуре романа и имеет фатальное, судьбоносное, роковое значение для героя. Это число повторяется несколько раз в контексте произведения.

1. Время “отъезда”. Первое “12 декабря” фокусируется на “уходе” героя Х. из дома после смерти его жены и ребенка:

– “Господин М без конца смотрел на отплывающий паром, несущий его друга по темно-синему морю, сквозь предрассветный туман, который не оставил ни следа. Это было раннее утро двенадцатого декабря уходящего года” [9].

2. Время “возвращения”. Второе “12 декабря” в тексте повествования – это возвращение к самому себе после окончания лишений в Японии. В контексте упоминается дважды, во время долгожданной встречи с родными на станции и во время ночлега в доме брата.

– “По прошествии многих лет 12 декабря герой вернулся из Японии в родные места” (время возвращения);

– “Часы в моей комнате внезапно пробили двенадцать. В это время слышен звук колокола снаружи. Я написал мой “побег” из тюрьмы. Время освобождения от современного механизма в тело свободы было двенадцать” [10].

3. Время “смерти”. Третье “12 декабря” – это точка суицидальной смерти Х после банкротства и полного духовного опустошения, уготованная судьбой трагическая смерть героя:

– “Какое сегодня число?”

– “Сегодня? 12 декабря?”

– “Да!”

– Прозвучали сигналы. В это время длинный состав движущегося поезда на юг направлялся в их сторону... [11].

Проследим, как складывается жизнь и судьба героя за пределами родины, в большом современном мире, как формируется его дальнейшее мировоззрение.

Принимая решение покинуть родину, он говорит своему брату:

– “...если ты не можешь себя прокормить здесь на родине, надо попробовать отправиться на заработки, даже если это обернется для нас смертью” [12].

В письмах на родину своему другу М. он рассказывает, что он пережил на чужбине.

Он обосновался с семьей в японском городке Синхо, где поселившись в землянке, добывал на пропитание трудом чернорабочего. Им были распроданы привезенные с собой предметы первой необходимости–одеяла, одежда, домашняя утварь. От постоянного голода и недоедания, вскоре умирает его мать и ребенок. Теперь его руки были развязаны, он был свободен [13].

– “...потеряв свою единственную мать, я остался в полном одиночестве. Куда бы я ни пошел, будет ли что-нибудь удерживать меня или будет что-то враждебное на моем пути? Я пытаюсь жить такой жизнью, начать с работы и жить каждым днем. Почему? Потому что,

жизнь это лишь ничтожное мгновение, и ты не представляешь, каким будет следующий момент!” [14].

Обобщая свой жизненный опыт, герой пришел к выводу, что решение расстаться с родиной было непростительно легкомысленным поступком. Он исколесил многие места, сначала его мучила сильная тоска по родным местам, брату, друзьям:

– “На родине, вероятно, наступила весна! Безмерно скучаю по весне в родном городе! Скучаю по улочкам, заполненным продавцами весенних фруктов, где прогуливался у ручья в месте уединения. Скучаю по весне родного города, плывущей в молочном небе” [15].

Далее, чувства героя несколько притупились:

– “...В последнее время я будто забыл родину, брата, друзей, и даже сны теперь особо не снятся. За исключением моей тоски по тебе, моя жизнь протекает во встречах с кем угодно, сейчас я уже даже не чувствую ни тишины, ни одиночества” [16].

Зарабатывая на жизнь случайно подвернувшейся работой, он стал высококвалифицированным рабочим. На Сахалине работал официантом в ресторане, затем поднялся до уровня высококвалифицированного повара по приготовлению европейской кухни. К тому времени у него появился друг, но по нелепой случайности, на охоте его друг умирает. И вновь герой приходит к мысли о том, что жизнь человека–это “игра с судьбой”.

– “... надеюсь, что ты не веришь в эту коварную вещь под названием судьба, хотя я, – верю. “Ирония судьбы?” Ха, если такое и существует, должно быть это она” [17].

На этом этапе, уже не думая о ежедневном пропитании, герой погружался в размышления о смысле и сути человеческого бытия, им овладевали пессимизм, мизантропия, он ощущал себя всего лишь маленьким, презренным “нигилистом”, который ходил по улицам, изредка бормоча себе под нос пару слов о небытии.

– “Я веду жизнь нигилиста, в которой главное – деньги, алкоголь и азартные игры” [18].

Он познает мир, через поведение людей, проводивших время в ресторане, которое вызывало в нем протест и разочарование. Среди них присутствовали люди разных слоев общества: бродяги, рабочие, студенты, газетные репортеры, актеры, пятницы и т.д. У всех была единственная цель, – поиск дешевой любви и наслаждений.

– “Все свое время они проводили в пьяном угаре. Я(Х) всю ночь слышу этот головокружительный шум. Я поработаю свое тело, чувствуя большое волнение и изнеможение, я теряю свое здоровье” [19].

Герой их называл “насекомыми”. Он не понимал, как человек может постоянно проводить жизнь в развлечениях, автору удалось раскрыть их

непристойный образ жизни – распутство, пьянство. Сначала у героя Х были благие намерения, он намеревался копить деньги, но затем, посчитав это дело бесполезным, ибо жизнь без цели для него не представляла никаких ценностей. Так незаметно для себя, он сам встал на путь деградации, с трудом заработанные деньги он тратил на алкоголь, азартные игры, женщин.

– *“Я трачу все оставшиеся деньги на алкоголь и азартные игры, пока есть что тратить. Пей, даже если выиграешь! Пей, даже если проиграешь! Сейчас моя жизнь без выпивки и азартных игр, вероятно, близка к нулю”* [20].

Герой морально сопротивлялся, его мучили угрызения совести, за 10 лет бродяжничества он познал истину:

– *“Тот, кто родился под несчастливой звездой, всегда обречен лить слезы. Даже если произошли хоть какие-то изменения, не дай себя обмануть. Это всего лишь мимолетные изменения “несчастной судьбы”* [21].

В приведенной выше цитате заключен важный антиколониальный подтекст. В условиях колониального режима, для корейского народа, жизнь “здесь” – на родине была равносильна смерти.

Попав в аварию и став калекой, он вновь возвращается в Токио, где начинает изучать медицину. В течении трех лет продолжается дружба с хозяином гостиницы, ставшим его благодетелем. После его смерти наш герой унаследовал солидное состояние, которое дало ему возможность вернуться в родные края.

Во второй части романа герой возвращается в Корею, где он пытался найти разумное применение привезенным деньгам. На родине, по которой он так тосковал в первые годы странствий на чужбине его ждали новые, еще более трагические страницы жизни. Но героя Х. не покидает мысль о «духовном возрождении».

– *“Нет причин отрицать жизнь. Нет оснований говорить о ее бесполезности. Единственное, что нужно делать, это жить полной силой...”. После перерождения я бичевал себя и душу. Кто-то сказал: “Последняя мечь Богу–это исчезновение моего тела с сансары”. Но я считаю, последняя мечь богу заключается в том, чтобы неустанно жить жизнью, от которой вот-вот откажутся”* [22].

На родине наш герой встретился с семьей брата, но его близкие не оказали ему ни должного радушия,

ни теплоты родственных чувств. Семейные противоречия еще более обострились, ибо младший брат видел в старшем своего заклятого врага, виновника гибели своего сына Оба. Обстоятельства складывались так, что он непроизвольно оказался косвенным виновником смерти своего племянника.

– *“Как и предполагалось, вся вина лежит на мне”* [23].

Это было еще одно проявление “игры судьбы”, преследовавшей героя. В финале романа автор описывает последний шаг Х–самоубийство, герой бросается под поезд, но волею автора ему уготовано посмертное счастье в другом мире. В заключительной сцене повествования мы приходим к выводу, что герой вел бессмысленную жизнь, по его признанию “человеческое общество существовало отдельно от него, как и сама жизнь”.

– *“Что я получил в течении долгого десятка лет бродяжничества? Я потерял свою единственную мать и стал калекой. Я не выучил ни одного слова. Я не заработал ни копейку. Я не смог сделать ничего, чтобы стать достойным человеком”* [24].

Персонажи романа, включая главного героя Х, – это не сколько характеры, как таковые, сколько образы–символы. Хотя в герое проглядывают определенные черты характера, все же и он в основном символически ступенчатый образ, символизирующий трагическую вселенскую участь героя. Остальные персонажи романа почти ничего не говорят, в основном безмолвствуют, проявляя себя лишь преимущественно в действиях и в поведении.

Таким образом, в романе Ли Сана “12 декабря” – отображен период мрака, когда современная цивилизация находится на грани гибели, но одновременно это было время осознания глубины человеческой трагедии, и возможность обретения духовной свободы [25].

В контексте повествования произведения ярко нашли отражение такие философские вопросы как “жизнь” и “смерть”, поиск смысла и цели жизни, духовное возрождение личности. Ли Сан открывает новый мир подсознания, который совершенно независим и по-своему содержателен и интересен, – новое самоощущение своего “Я”, которое существует параллельно земному бытию и объективной реальности.

Использованной литературы

1. Hyondae Si Haesol. – p. 425 / Lee Sang. Sijip. Ogamdo. – Seoul, 1998. – p. 24
2. Ли Сонг Иль. Начальная точка идеальной литературы. 36–й выпуск Литературной истории, 1975. – с. 282–284.
3. Ким Юн Сик, Ли Санг–Рей. Литературная мысль. – Сеул, 1987.

4. Чо Энь Дзю. Риторика нигилизма и “Руины” в литературе 1920–х годов. Корейская литература. Т.: 25. Корейское литературное общество, 2008. – с. 7–40.
5. Хализев Е.В. Теория литературы. Учебник. 3–е изд. – М.: Высшая школа, 2002.
6. Критический реализм XX века и модернизм. – М., 1967. – с. 18.
7. 이상대. 로그인하시겠습니까. 아침 이슬청 소년. – 서울: 아침이슬, 2006.
8. Нам Сонг Квон, 12 декабря. Теория и критика корейской литературы. Т.: 28. Корейская теория литературы и критики, 2005. – с. 345–370.
9. 이정숙. 한국 현대 소설 연구. – 서울: 깊은샘, 1999. Перевод автора статьи.
10. 한중모. 주체적문예리론의기본. – 서울: 사회과학출판사, 2010.
11. 이상대. 로그인하시겠습니까. 아침 이슬청 소년. – 서울: 아침이슬, 2006.
12. Kim Song-hyeon. World of Naturalism. Korean Journal. – Seoul, 1970.
13. Черкасский Л.Е. Русская литература на Востоке. – М.: Наука, 1987.
14. 12.12 (십이월십이일): 이상 소설집. – 서울: 보고사, 1996. Перевод автора статьи.
15. 12.12 (십이월십이일): 이상 소설집. – 서울: 보고사, 1996. Перевод автора статьи.
16. 12.12 (십이월십이일): 이상 소설집. – 서울: 보고사, 1996. Перевод автора статьи.
17. 12.12 (십이월십이일): 이상 소설집. – 서울: 보고사, 1996. Перевод автора статьи.
18. 이상대. 로그인하시겠습니까. 아침 이슬청 소년. – 서울: 아침이슬, 2006. Перевод автора статьи.
19. 한중모. 주체적문예리론의기본. – 서울: 사회과학출판사, 2010.
20. 이상대. 로그인하시겠습니까. 아침 이슬청 소년. – 서울: 아침이슬, 2006.
21. 장석주. 20세기한국문학의탐험. – 서울: 시공사, 2007.
22. 12.12 (십이월십이일): 이상 소설집. – 서울: 보고사, 1996. Перевод автора статьи.
23. 12.12 (십이월십이일): 이상 소설집. – 서울: 보고사, 1996. Перевод автора статьи.
24. 12.12 (십이월십이일): 이상 소설집. – 서울: 보고사, 1996. Перевод автора статьи.
25. Ким Джу Хюн. Проблема смерти в романах. – Сеул, 1994. – с. 155–177.

Нравственно-духовные процессы общества и проблемы человека в творчестве русских писателей.	
H.Тухтаева.....	525
Фразеологизмы русского и узбекского языка и виды их трансформации.	
K.Расулова.....	528
Ingliz tilidagi harakatini ifodalovchi leksemalarning struktur-semantik tipologiyasi va lisoniy qiymati.	
N.Avezova.....	531
Modern approaches to the development of language skills.	
N.Odinayeva, N.Norkulova.....	535
Turli O'zbek asarlarida uchraydigan tarixiy so'zlarning boshqa chet tillarga tarjimasida uchraydigan kamchiliklar.	
I.Ablakulova.....	538
O'zbek va ingliz tillaridagi landshaft terminlarining semantik tahlili.	
Sh.Usmonova.....	542
The problem of defining the term "concept" in the science of language.	
N.Burieva.....	546
Xalq sayillari – tarbiya manbai.	
M.Sulaymonov, A.Rohataliyev, G.Xoldorova.....	550
Xosiyat Rustamova she'riyatining fonostilistik xususiyatlari.	
H.Salixodjayeva, X.Xudoyberdiyeva.....	556
Usmon Azim ijodida "Baxshiyona" turkumi.	
Z.Eshanova.....	559
Olam Lisoniy manzarasi va til shaxsining milliy o'ziga xos xususiyatlari.	
S.Saydullayeva.....	563
Navigating the complexity of ergative verbs in the english language.	
Sh.Karshieva.....	567
Lingvorangli olam manzarasi milliy lisoniy manzaraning tashkil etuvchisi sifatida.	
O.Xoshimova.....	571
Using GPT chatbots in english language learning in a non-linguistic university: theoretical aspect.	
A.Paizbekova.....	576
"O'tkan kunlar" romanida qo'llangan etnografizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari.	
D.Ashurov.....	581
Ibrat asarlarida morfologik kategoriyalarning nutqiy voqelanishi haqida.	
M.Latipov.....	585
Вербализация фрейма «семья» через паремийный фонд разноструктурных языков (на материале русского и узбекского языков).	
C.Хакбердиева.....	589
Codex Cumanicus qo'lyozmasidagi quman tili grammatikasiga lotincha yozilgan izohlar tarjimasini.	
B.Jafarov.....	594
Quman topishmoqlaridagi turkiy xos so'zlarning inglizcha tarjimalari.	
D.Kuliyeva.....	598
Аксиологическая оценка человека в пословичных картинах мира русского и узбекского языков с точки зрения эстетики.	
P.Абдуллаева.....	601
Philosophical and methodological foundations of the 80/20 principle.	
Sh.Gulyamova.....	604
Социальные ценности в пословичной языковой картине мира русского и английского лингвокультур.	
M.Носирова.....	611
Maktublardagi nutqiy akt: Ayollarga xos uslub, metaphora va modallik.	
M.Xabibova.....	616
Ingliz tili darslarini loyihaviy ta'lim asosida tashkil etish usullari.	
A.Baxriddinov.....	621
Sezgi-idrok fe'llari leksik-semantik guruhlarining lingvokognitiv tahlili ((ingliz adabiyoti misollari asosida).	
G.Abdukadirova.....	624
Bayoniy devonining 7082 raqamli qo'lyozmasi.	
S.Do'stova.....	629
Tilshunoslikda fonetikaning o'rganilish bosqichi.	
D.Ganiyeva.....	632
O'zbek tilida shaxsni jins jihatdan ifodalovchi leksik birliklarning izohli lug'atda berilishi.	

D.Hasanova.....	636
O'zbek va ingliz tillarida vizual kognitiv fe'llarining qiyosiy tahlili.	
Sh.Karimova.....	639
Til va mantiq munosabatini o'rganishning ahamiyati.	
M.Rahimova.....	645
Narratives in french-uzbek translation and the expression of the oriental spirit in them.	
D.Sadriiddinova.....	648
O'zbek tili neogemerionimlari xususida.	
O.Yuldashev.....	653
Mifologik dunyodagi rasmda zamon va makon (badiiy adabiyot nuqtai nazaridan).	
N.Turumova.....	656
F. Kafkaning shaxsiy hayoti – asarlarining psixologik tomonlarini tushunish kaliti sifatida.	
R.Eshmamatov.....	661
Inglizabon va O'zbek nasrida badiiy kompozitsion polifonizmning talqini.	
D.Sabirova.....	664
"Vatan" konseptining yurt tushunchasiga bog'liq maqollarda ifodalanishi.	
Sh.Shodiyeva.....	667
Ingliz va o'zbek tillaridagi mamlakatshunoslika oid neologizmlarni tarjima qilish masalalari.	
M.Tairova.....	670
Yunon-lotin termin-elementlari asosida fransuz stomatologik terminlarining yasalishi.	
Z.Yoqubova.....	676
Пути развития перевода в узбекской литературе, его изменения в развитии нашей литературы.	
M.Азимджонова.....	682
Влияние грамматической интерференции на изучение третичного языка.	
Ш.Аскарова.....	685
Создание оценочных значений средств словообразования (на материале романа Ф.М.Достоевского «бедные жиюди» .	
Е.Алексеевко	689
Методика анализа публицистики Шарафа Рашидова, влияние на развитие аналитических навыков и формирование культурной идентичности студентов.	
А.Суярова.....	693
Этимологические особенности терминов маркетинга.	
М.Ходжаханов.....	698
Сюжет и композиция романа ли сана "12 декабря".	
Ш.Виктория.....	702
Взаимоотношение частей речи в русском языке в структуре антонимического гнезда.	
Ф.Юлдашева.....	707
Humayun was a prince of great intrepidity.	
M.Karaboyev.....	712
Gyustav Flober va Gi De Mopassan asarlarida antitezaning roli. ("Bovary xonim" va "Azizim" asarlari misolida).	
Sh.Xolmanova.....	715
Modern technologies for developing lexical competence in students.	
D.Gafforova.....	718
Muloqotda paralingvistik komponentlar ta'sirida so'zlarning turli ma'nolarni ifoda etishi.	
M.Qurbanov.....	722
The analysis of the classification of speech acts in linguistics.	
F.Kosimova.....	727
Sirojiddin Sayyidning vatan haqidagi bitiklari.	
S.Maxmudova.....	730
Yusuf Alayhissalom qissasining turkiy tildagi ilk talqinlari.	
A.Qurbonov.....	734
Adabiy ta'lim jarayonida shoyim bo'tayev hikoyalari va hikoyaning o'quvchi badiiy tasavvurini rivojlantirishdagi o'ziga xosliklari.	
M.Muydinov.....	738
Innovatsion san'at turlari terminlarining semantik xususiyatlari (ingliz va o'zbek tillari misolida).	
M.Qodirova.....	743
Eski o'zbek tilida qo'llangan yordamchi so'zlarning inglizcha tarjimalarda berilishi.	
G.Kaxxorova.....	746
Tillar tadqiqi va ta'limning mushtarakligi: muhim yondashuvlar.	

M.Muradov.....	754
Maqol lingvistik tadqiqotlar obyekti sifatida.	
O.Uralova.....	757
PEDAGOGIKA FANLARI	
13.00.00 - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	
PEDAGOGICAL SCIENCES	
Boshlang'ich sinflarda zamonaviy dars va uni tashkil qilish shakillari.	
A.Maxkamov.....	760
Fizikadan talabalarni kasbga yo'naltirib o'qitishda o'quv bilish faoligini oshirish uchun laboratoriya ishlarini tayyorlash.	
N.Nurolliyev.....	765
Eshitishida nuqsoni bo'lgan bolalarda erta koxlear implantatsiyaning afzalliklari.	
X.Raximova.....	768
Integrativ yondashuv: yozuv kompetensiyasini rivojlantirishda samarali usul.	
D.Jabborova.....	772
Talabalarda vatanparvarlikni artpedagogika vositasida rivojlantirish metodikasini takomillashtirish.	
R.Madaliyev.....	775
Innovatsion ta'lim texnologiyalari: atrof-muhitni muhofaza qilishga o'rgatish uchun animatsiyadan foydalanish.	
S.Sulaymonova.....	779
Yosh avlod ruhiy tarbiyasida ziyoratgohlar o'rni.	
N.Rajabova.....	782
Oliygozlarda chet tilini chuqur o'rganishda frazeologizmlarning roli.	
S.Yakubov.....	786
Maktabgacha yoshdagi bolalarni tasviriy qobiliyati va ijodkorligini monitoring olib borish metodikasi.	
G.Dadajanova.....	789
Bo'lajak o'qituvchilarni inklyuziv ta'limga kompetensiyaviy yondashuv asosida tayyorlash.	
D.Kaxarova.....	794
O'quvchilarning nutqiy, lingvistik qobiliyatini milliy g'urur asosida metodik rivojlantirishda tahliliy pragmatik integratsiya.	
Sh.Umarova.....	798
Boshlang'ich ta'lim yo'nalishi talabalarning leksik ko'nikmalarini rivojlantirishning zamonaviy yondashuvlari.	
J.Madmusayev.....	802
New methods of learning english as a second foreign language in stimulating students' activities.	
F.Boysarieva.....	807
Nofilologik yo'nalish talabalarining kasbiy kompetensiyasini ingliz tilida rivojlantirishga doir.	
D.Tulanboyeva.....	811
Improving the methodology of using mobile technologies in improving the quality of education.	
Z.Botirova.....	816
Effective approaches used in teaching english to students of food technology.	
D.Djabbarova.....	820
Oliy o'quv yurtlarida "Quyosh energetikasi" fanini o'qitishda muammoli ta'lim metodidan foydalanish.	
Sh.Qahramonova.....	823
O'quv jarayonida muammoli ta'lim texnologiyalaridan foydalanishning pedagogik samaralari.	
K.Ismanova.....	828
Koordinatalar tekisligida aylananing joylashishiga doir masalalar.	
Sh.Abdiyeva.....	831
Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim jarayonlarini nazorat qilish va sifatini baholash muammolarida noravshan to'plamlar nazariyasiga asoslangan yondashuvi.	
H.Choriyev.....	834
Texnika oliy ta'lim muassasalarida mutaxassislar tayyorlashda produktiv ko'nikmalarning ahamiyati.	
G.Begimova.....	839
Raqamli texnologiyalar asosida malaka oshirish tizimiga shaxsga yo'naltirilgan ta'limni joriy etishning zamonaviy tendensiyalari.	
Q.Dusmuradov.....	843
Chet tilni o'rganishning boshlang'ich bosqichida kommunikativ kompetentlikni rivojlantirish bo'yicha psixologik-pedagogik tadqiqotlar.	
D.Axmadaliyeva.....	846